

Introducció a la Traducció Especialitzada Científicotècnica B-A (anglès-espanyol) (13034)

Llicenciatura en Traducció i Interpretació, UPF

Màster en Estudis de Traducció: estratègies i procediments, UPF

Màster en Lingüística i Aplicacions tecnològiques, UPF

Curs acadèmic : 2009-2010

Temporalització: 3r curs, 1r trimestre

Tipus d'assignatura: Obligatòria vinculada a itinerari

Professor: Carles Tebé

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Llengua de docència: català (GG)

Edifici: Campus de la Comunicació-Poblenou

Horari: dijous 09:00-10:30 (GG)

divendres 09-10 (S1: anglès), 10-11 (S2: anglès), 11-12 (S3: francès/alemany)

[l'assignació de seminaris a llengües és provisional]

Presentació de l'assignatura

L'objectiu global de l'itinerari de traducció científicotècnica (TCT) és que l'estudiant, al final dels quatre trimestres de l'itinerari de TCT, sigui capaç d'enfrontar-se adequadament amb un text especialitzat de qualsevol temàtica científicotècnica i desenvolupi els recursos necessaris per resoldre eficaçment una traducció de l'anglès, francès o alemany cap al català o el castellà.

En acabar la matèria, l'estudiant ha de poder

- Presentar la traducció d'un text científic o tècnic de les matèries tractades en el curs, amb les característiques de qualitat que són exigibles en l'àmbit professional.
- Saber aplicar un mètode de treball que li permeti abordar un text científic o tècnic d'una matèria que inicialment conegui poc, fins arribar a traduir-lo amb iguals característiques.

Els objectius específics de l'assignatura *Introducció a la TCT* són:

- Conèixer les característiques pròpies del llenguatge científicotècnic
- Identificar els errors més comuns en una traducció científicotècnica
- Conèixer alguns dels gèneres textuais en què es presenta el llenguatge científicotècnic, i les diferents estratègies d'abordar-ne la traducció
- Reconèixer els diferents tipus d'unitats presents en el discurs científicotècnic (sigles, símbols, unitats de mesura, termes...) i les seves possibilitats de traducció
- Conèixer les convencions de gènere, gramaticals i de discurs pròpies del discurs científicotècnic
- Conèixer i utilitzar els recursos documentals associats a una temàtica de treball determinada.

- Conèixer i saber gestionar un encàrrec de traducció professional, adequat al gènere i estil de cada text.

Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

És una assignatura introductòria, i no hi ha prerequisits per matricular-la, tot i que és útil haver cursat les assignatures de fonaments de llenguatge científicotècnic corresponents de primer cicle.

Competències generals a assolir en l'assignatura

1. Instrumentals

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Raonament crític
- Cerca documental i de fonts de recerca
- Presa de decisions
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies
- Coneixement de la cultura pròpia

2. Interpersonals

- Capacitat de treball individual
- Treball en contextos internacionals

3. Sistèmiques

- Aplicació de coneixements a la pràctica
- Reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat
- Comprensió d'altres cultures i costums
- Motivació per la qualitat
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada
- Adaptació a noves situacions

Competències específiques a assolir en l'assignatura

- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics
- Capacitat de traduir (aprofundiment)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (aprofundiment)
- Capacitat per poder reflexionar sobre la tasca de la traducció (aprofundiment)
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una llengua
- Destresa per a la cerca d'informació / documentació (aprofundiment)
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics
- Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

Metodologia docent

Els continguts que es tractaran a classe sempre s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels temes que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un. Al llarg de l'assignatura es traduiran tres textos: un text científic de caràcter general, un fragment d'un article científic publicat en un revista d'impacte, i una anàlisi d'un producte tecnològic en una revista tècnica.

Per a cada tema, el desenvolupament tipus de les sessions serà com segueix:

En les sessions de grup gran (GG) es farà una presentació de cada tema, i es lliurarà i es comentarà el text a traduir. Se n'analitzaran, sobretot, els problemes de comprensió que presenti, i s'orientarà l'estudiant sobre els criteris de traducció més adients per resoldre els diferents problemes que presenti el text.

En els seminaris (S) que seguiran, es presentaran i discutiran els problemes concrets que presenta de cada text a traduir / pràctica a resoldre, en cada combinatòria lingüística.

La sessió teòrica següent, en la qual cal dur un primer esborrany de la traducció, servirà per resoldre dubtes relatius a qualsevol aspecte de la traducció. La traducció es lliurarà el dilluns següent, segons el calendari previst (vegeu, més avall, la programació d'activitats). La segona i darrera sessió pràctica de cada tema servirà per retornar les correccions/pràctiques corregides i puntuades, i fer-ne una valoració global a l'aula.

Llengua de docència i llengües de treball

La llengua vehicular amb la qual s'impartirà la docència és el català. Per a aquells estudiants que tinguin dificultat a comprendre'l, es buscaran fórmules que facilitin el seu seguiment de l'assignatura.

Les pràctiques es podran fer en la combinatòria lingüística pròpia de cada alumne: anglès / francès / alemany cap a català / castellà.

Els seminaris s'organitzaran d'acord amb les combinatòries lingüístiques dels estudiants, a fi que cadascú pugui traduir en la combinatòria del seu itinerari. Hi haurà dos seminaris amb l'anglès com a llengua de partida, i un seminari de francès/alemany com a llengua de partida. En aquest darrer seminari, habitualment més minoritari, es treballaran textos estrictament paral·lels, per facilitar la discussió conjunta dels problemes de comprensió i de traducció que es plantegin a classe.

Lliurament de les pràctiques i avaluació

Cada una de les quatre pràctiques (tres traduccions i una pràctica final sobre cerca i avaluació de recursos en traducció científicotècnica) compta un 10% de la nota final. L'examen final compta l'altre 60% de la nota. L'examen es farà sobre un text paral·lel a un dels que s'hagin tractat a classe, sense diccionaris.

Per poder-se presentar a l'examen, l'estudiant ha d'haver lliurat abans les quatre pràctiques, que són obligatòries per a tothom i per a les dues convocatòries, l'ordinària de desembre i l'extraordinària de setembre. Per a la convocatòria de desembre, la data de lliurament de cada pràctica s'indica més avall en la programació de l'assignatura.

Per a la convocatòria de setembre, la data límit per lliurar les quatre pràctiques i poder-se presentar a l'examen és el 31 d'agost, últim dia abans de la convocatòria de setembre.

El lliurament de les pràctiques es farà per via electrònica a Moodle, en el format i manera que s'indicarà a classe. Una pràctica no lliurada a temps no s'avalua i resta un 10% de la nota final. Una pràctica no lliurada abans de l'examen equival a un No Presentat.

Bibliografia general

GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (ED.) (2004) *Manual de documentación y terminología para al traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

GUTIÉRREZ, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.

KOCOUREK, R. (1982) *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.

LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].

MAILLOT, J. (1981) *La traduction scientifique et technique*. París: Edisem.

[Traducció castellana: *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997].

MARQUET, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

MONTALT, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

RIERA, C. (1992) *Manual de català científic*. Barcelona: Claret.

SAGER, J.C.; DUNGWORTH, D.; McDONALD, P.F. (1980) *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Es lliuraran altres recursos i fonts de consulta més específics al llarg de l'assignatura.

Programació de l'assignatura

Setmana (Dia GG – Dia S)	Continguts/Tasques GG	Continguts/Tasques S1/S2/S3
1 (01/10 – 02/10)	Presentació assignatura Organització seminaris	La primera setmana de classes <u>no hi ha seminaris</u>
2 (08/10 – 09/10)	Presentació programa Primer tema: Tipologia d'errors en la TCT	Presentació Traducció I: La TCT, gèneres textuais i llenguatge científicotècnic
3 (15/10 – 16/10)	Sessió d'anàlisi i dubtes sobre la Traducció I	Tutories individuals / resolució de la traducció (Lliurament Traducció I: 19/10)
4 (22/10 – 23/10)	Segon tema: l'article d'investigació Presentació Traducció II	Correcció Traducció I
5 (29/10 – 30/10)	Sessió d'anàlisi i dubtes sobre la Traducció II	Tutories individuals / resolució de la traducció (Lliurament Traducció II: 02/11)
6 (05/11 – 06/11)	Tercer tema: el text tècnic	Correcció Traducció II

	Presentació Traducció III	
7 (12/11 – 13/11)	Sessió d'anàlisi i dubtes sobre la Traducció III	Tutories individuals / resolució de la traducció (Lliurament Traducció III: 16/11)
8 (19/11 – 20/11)	Quart tema: la documentació i avaluació d'un problema de TCT	Correcció Traducció III
9 (26/11 – 27/11)	Tutories individuals sobre la quarta pràctica	Tutories individuals / resolució de la traducció
10 (03/12 – 04/12)	Tutories individuals sobre la quarta pràctica	Síntesi final de l'assignatura i explicació de l'examen (Lliurament pràctica IV: 07/12) Pràctica IV retornada el dia de l'examen